

Jhn

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,
На-початку початку було — Слово і — Слово було у — Бога
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
і Богом було — Слово
[G2532](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

На початку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
Воно було на-початку початку у — Бога
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Воно в Бога було на початку.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ
Усе через Нього постало і без Нього не-постало ніщо жодне що
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)

γένονεν.
постало
[G1096](#)

Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
В Ньому життя було і — життя було — світлом для людей
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
І — світло в — темряві сяє і — темрява його не
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#) [G3756](#)

κατέλαβεν.
подолала
[G2638](#)

А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
З'явився чоловік посланий від Бога ім'я йому Іоан
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Був один чоловік, що від Бога був посланий, — йому ймення Іван.

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
він прийшов для свідчення щоб засвідчити про — світло щоб
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)

πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
усі увірували через нього
[G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

| Він прийшов на свідощтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
не був він тим світлом але щоб засвідчити про — світло
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

| Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον
Було — Світло — справжнє що просвічує кожду людину приходячи
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)
εἰς τὸν κόσμον.
у — світ
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожду людину, що приходить на світ.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
У — світі було і — світ через Нього постав та —
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#)
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
світ Його не пізнав
[G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;
До — своїх прийшов і — свої Його не прийняли
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

| До свого Воно прибуло, — та свої відцурались Його.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ
А-скільки ж прийняли Його дав їм владу дітьми Божими
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#)
γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
стати тим що-вірують в — ім'я Його
[G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| А всім, що Його прийняли, їм владу далó дітьмі Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його,

13 οἷ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος
які не від крові ані від бажання плоті ані від бажання
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#)
ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
чоловіка але від Бога народилися
[G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

| що не з крові, ані з пожадлівости тіла, ані з пожадливости мужа, але народились від Бога.

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
 ἰ — Слово тілом стало, ἰ оселилося серед нас ἰ ми-побачили
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2300](#)
 τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος
 — славу Його славу як Єдинородного від Отця повного благодаті
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#) [G4134](#) [G5485](#)
 καὶ ἀληθείας.
 ἰ ἰστίνι
[G2532](#) [G0225](#)

| ἰ Слово сталося тілом, ἰ перебувало між нами, повне благодаті та правди, ἰ ми бачили славу Його, славу як Одрорόдженого від Отця.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν
 Ἰωαν свідчить про Нього, ἰ звіщає кажучи Це-Той був про-Кого
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)
 εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός
 я-сказав Той-що після мене йде переді мною став бо перший
[G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#)
 μου ἦν.
 за-мене був
[G1473](#) [G1510](#)

| Ἰωαν свідчить про Нього, ἰ кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, ἰснував передо мною, бо був перше, ніж я“.

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν
 Бо з — повноти Його ми всі отримали ἰ благодать
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)
 ἀντὶ χάριτος.
 за благодаттю
[G0473](#) [G5485](#)

| Ἀ з Його повноті ми одέρжали всі, — а то благодать на благодать.

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια
 Бо — Закон через Мойсея дано — благодать ἰ — ἰστίνι
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#)
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 через Ιсуса Христа прийшли
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

| Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилися через Ιсуса Христа.

18 Θεὸν οὐδεὶς ἐώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν
 Бога ніхто не-бачив ніколи Єдинородний Бог Той-що перебуває в —
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)
 κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 лоні — Отця Він об'явив
[G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

| Ніхто Бога ніколи не бачив, — Одрорόджений Син, що в лоні Отця, Той Сам виявив був.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν
 I це є — свідчення — Іоана коли послали до нього
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#)
 οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλὺμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν
 — юдеї з Єрусалима священників і левітів щоб запитали
[G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#) [G2065](#)
 αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;
 його Ти хто є
[G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

| А це ось свідцтво Іванове, як юдеї послали були з Єрусалиму священників та Левітів, щоб спитали його:
 „Хτό ти такий?“

20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ
 і він-визнав і не заперечив і визнав що Я не є
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)
 ὁ Χριστός.
 — Христос
[G3588](#) [G5547](#)

| І він визнав, і не зрікся, а визнав: „Я — не Христос“.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν? σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ.
 I запитали його Що тоді ти Ілля є і каже Не є
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)
 Ὁ προφήτης εἶ σύ? καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.
 Той пророк ти є і відповів Ні
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

| І запитали його: „А хто ж? Чи Ілля?“ І відказує: „Ні!“ „Чи пророк?“ І дав відповідь: „Ні!“

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν
 сказали тоді йому Хто ти щоб відповідь ми-дали тим-що послали
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3992](#)
 ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 нас що говориш про себе
[G1473](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

| Сказали ж йому: „Хτό ж ти такий, щоб дати відповідь тим, хто послав нас? Щό ти кажеш про себе самого?“

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν
 він-сказав Я голос того-хто-кличе в — пустелі Вирівняйте — дорогу
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#)
 Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 Господню як сказав Ісаїя — пророк
[G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Відказав: „Я голос того, хто кличе: В пустині рівняйте дорогу Господню“, як Ісаїя пророк заповів“.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 А послані були від — фарисεїв
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

| Посланці ж із фарисеїв були.

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ
 і запитали його і сказали йому Чому тоді хрестиш якщо ти
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)
 οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?
 не є — Христос ані Ілля ані — пророк
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

| І вони запитали його та сказали йому: „Для чого ж ти хрестиш, коли ти не Христос, ні Ілля, ні пророк?“

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος
 відповів їм — Іоанн кажучи Я хрещу у воді посеред
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#)

ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 вас стоїть Той-Кого ви не знаєте
[G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Відповів їм Іван, промовляючи: „Я водою хрещу, а між вами стоїть, що Його ви не знаєте.

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμί ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω
 Той-що після мене йде Кому не гідний я достоїн щоб розв'язати
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#)

αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
 Його — ремінь — сандалії
[G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

| Він Той, Хто за мною йде, Хто до мене був, Кому розв'язати ремінець від узуття Його я негідний“.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
 Це в Витанії відбулося по-той-бік — Йордану де був —
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰωάννης βαπτίζων.
 Іоанн хрестячи
[G2491](#) [G0907](#)

| Це в Вифанії діялося, на тім боці Йордану, де хрестив був Іван.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει,
 Наступного дня бачить — Ісуса що-йде до нього і каже
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
 Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 Ось — Агнецъ — Божий Той-що бере-на-себе — гріх — світу
[G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Наступного дня Іван бачить Ісуса, що до нього йде, та й каже: „Оце Агнецъ Божий, що на Сѣбе гріх світу бере!“

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς
 Це Той про Кого я сказав Після мене йде Муж Який
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 переді мною став бо перший за-мене був
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Це Той, що про Нього казав я: За мною йде Муж, що передо мною Він був, бо був перше, ніж я.

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο,
I-я не знав Його але щоб був-об'явлений — Ізраїлю тому то
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#) [G3778](#)

ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
прийшов я у воді хрестячи
[G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

| I не знав я Його; та для того прийшов я, хрестивши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився“.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον
I засвідчив Іоан кажучи що Я-побачив — Духа що-сходив
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
немов голуб з неба і залишився на Ньому
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I свідчив Іван, промовляючи: „Бачив я Духа, що сходить, як голуб, із неба, та зоставався на Ньому.

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,
I-я не знав Його але Той-Хто послав мене хрестити у воді
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
Він мені сказав На Кого — побачиш — Духа що-сходить і
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#)

μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
перебуває на Ньому Він є Той-що хрестить у Дусі Святою
[G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| I не знав я Його, але Той, Хто хрестити водою послав мене, мені оповів: „Над Ким Духа побачиш, що сходить і зостається на Ньому, — це Той, Хто хреститиме Духом Святим“.

34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
I-я побачив і засвідчив що Він є — Син — Божий
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I я бачив, і засвідчив, що Він — Божий Син!“

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν
Наступного дня знову стояв — Іоан і з — учнів
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ δύο.
Його двоє
[G0846](#) [G1417](#)

| Наступного дня стояв знову Іван та двоє з учнів його.

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ
і поглянувши-на — Ісуса що-йшов каже Ось — Агнець —
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#)

Θεοῦ!
Божий
[G2316](#)

| I, поглянувши на Ісуса, що проходив, він сказав: „Ото Агнець Божий!“

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
 I почули — двоє учнів його як-він-говорив і пішли-за —
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.
 Исусом
[G2424](#)

| I почули два учні, як він говорив, та й пішли за Исусом.

38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
 обернувшись же — Исус і побачивши їх що-йдуть-за-Ним каже
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὃ λέγεται
 їм Чого шукаєте Вони ж сказали Йому Равві -- що означає
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?
 перекладається Учителю де перебуваєш
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

| A Исус обернувся й побачив, що вони йшли за Ним, та й каже до них: „Чого ви шукаєте?“ A вони відказали Йому: „Равві — перекладене це визначає: „Учителю“, — де Ти живеш?“

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ
 каже їм Ходіть і побачите Пішли тоді і побачили де
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#)

μένει; καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς
 перебуває і в нього залишилися — день той година була близько
[G3306](#) [G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)

δεκάτη.
 десята
[G1182](#)

| Він говорить до них: „Ходіть і побачте!“ Ті пішли та й побачили, де Він жив, і в Нього той день перебулі. Було ж коло години десятої.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
 Був Андрій — брат Симона Петра один із — двох що
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
 чули від Іоана і пішли-за-Ним
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| A один із тих двох, що чули від Івана та йшли вслід за Ним, був Андрій, брат Сίмона Петра.

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,
 знаходить він першим — брата — свого Симона і каже йому
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
 Ми-знайшли — Месію що означає перекладається Христос
[G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

| Він знайшов перше Сίмона, брата свого, та й говорить до нього: „Знайшли ми Месію, що визначає: Христос“.

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 привів його до Ісуса. Поглянувши-на нього, — Ісус сказав
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ
 Ти є Симон — син Іоанів ти будеш-називатися Кифа що
[G4771](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#)

ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 перекладається Петро
[G2059](#) [G4074](#)

| І привів він його до Ісуса. На нього ж споглянувши, промовив Ісус: „Ти — Сίμων, син Йόнин; будеш званий ти Кίφα, що визначає: камінь“.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει
 Наступного дня захотів вийти в — Галілею і знаходить
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄκολούθει μοι.
 Филипа і каже йому — Ісус Іди-за Мною
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Наступного дня захотів Він піти в Галілею. І знайшов Він Пилипа та й каже йому: „Іди за Мною!“

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ
 був же — Филип з Витсаїди з — міста Андрія і
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρον.
 Петра
[G4074](#)

| А Филип із Віфсаїди походив, із міста Андрія й Петра.

45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν εἶπε
 знаходить Филип — Нафанаїла і каже йому Того-про-Кого написав
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#)

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ
 Мойсей в — Законі і — пророки ми-знайшли Ісуса сина —
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
 Йосифа — з Назарета
[G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

| Филип Натанаїла знаходить та й каже йому: „Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Законі й Пророки, — Ісуса, сина Йόсипового, із Назарету“.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει
 і сказав йому Нафанаїл Із Назарета може щось добре бути каже
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἶδε.
 йому — Филип Прийди і побач
[G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

| І сказав йому Натанаїл: „Та хіба ж може бути з Назарету що добре?“ Филип йому каже: „Прийди та побач“.

47 εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ
 побачив — Ісус — Нафанаїла що-йде до Нього і каже про
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
 нього Ось справді ізраїльтянин в якому лукавства немає немає
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

Ісус, угледівши Натанаїла, що до Нього йде, говорить про нього: „Ото справді ізраїльтянин, що немає в нім підступу!“

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 каже йому Нафанаїл Звідки мене знаєш відповів Ісус і сказав
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν,
 йому Перш-ніж — тебе Филип покликав коли-ти-був під — смоківницею
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#)

εἶδόν σε.
 Я-бачив тебе
[G3708](#) [G4771](#)

Говорить йому Натанаїл: „Звідки знаєш мене?“ Ісус відповів і до нього сказав: „Я бачив тебе ще давніш, ніж Филип тебе кликав, як під фіговим деревом був ти“.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ
 відповів йому Нафанаїл Равві Ти є — Син — Божий Ти
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
 Цар є — Ізраїлів
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

Відповів йому Натанаїл: „Учителю, Ти — Син Божий, Ти — Цар Ізраїлів!“

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν
 відповів Ісус і сказав йому Через-те-що Я-сказав тобі що бачив
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#)

σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψη.
 тебе під — смоківницею віриш більше за-це побачиш
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

Ісус відповів і до нього сказав: „Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіговим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш!“

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα,
 і каже йому Істинно істинно кажу вам побачите — небо відкритим
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#)

καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν
 і — ангелів — Божих що-сходять і що-нисходять на —
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#)

Υἶόν τοῦ ἀνθρώπου.
 Сина — Людського
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

І Він каже йому: „Поправді, поправді кажу вам: Відтепер ви побачите небо відкрите та ангелів Божих, що на Людського Сина підіймаються та спускаються“.